

经常听说 summary 和 paraphrase, 可我觉得这俩是一回事呀? 答案是……

英语学术写作中很重要的两个概念是 summary 和 paraphrase。许多学生通常区分不清 summary 和 paraphrase, 误以为两者是一回事, 实则不然。

Merriam-Webster Dictionary 将 Summary 定义为“Using few words to give the most important information about something”。写作中, A summary is seen as a significant reduction of the original source. 换句话说, 写作中 summary 要求作者在理解原文的基础上, 摘取原文中的重要信息 (the key ideas) 并用不同的语言表达复述这些内容。因此, 从文章长度来看, summary 的长度远远小于原文。

从以上解释中, 大家不难看出, 实现 summary 的一个重要写作手段即是 paraphrase。这也是 paraphrase 的两种基本理解之一: paraphrasing as a writing strategy for summarizing. 根据这种理解, paraphrase 是从属于 summary 的次级概念。第二, paraphrase 也可以被看作作为一种写作体裁, paraphrasing as a genre of writing. 具体地说, paraphrase 是按照原文的文章发展顺序将原文的全部内容用不同的语言表达进行一一复述。在许多英美大学里, 这种 paraphrase 写作常被用为考核学生对所读文章理解的手段。因此, 从文章长度来看, paraphrase 的长度几乎接近甚至长于原文。

不论 paraphrase 还是 summary 都要求作者使用区别于原文语言的表达进行复述。但是, 合格的语言转换 (acceptable paraphrasing) 是很多学生面临的写作难点。大部分学生 paraphrase 时只简单地改变一些原文中的关键词, 而这种方式其实在学术写作中属于 unacceptable paraphrasing. Acceptable paraphrasing, 不仅要替换关键词, 而且应注意改变语法形式和句子结构。我们可通过以下的简单例子¹来练习:

Traditionally, in oral and written discourses, the masculine pronoun 'he' was used as a pronoun to refer to a person whose gender was unknown or irrelevant to the context. Recently, this usage has come under criticism for supporting gender-based stereotypes (Smith, 2010, p. 24).

- a) 首先阅读原文, 理解内容。
- b) 标记重点信息:
 - a) 找出关键词组 discourses, masculine pronoun, unknown or irrelevant to the context, usage, under criticism, supporting, gender-based stereotypes
 - b) 替换关键词组 texts, masculine form, not known or unimportant to the texts, practice, concern about, privilege, stereotypes based on gender
 - c) 注意: Paraphrasing 时一些 specialized vocabulary 和 common words 可以不做替换, 如例子中的 masculine, stereotype。
- c) 改变句法结构:
 - a) 标记出重点信息之间的逻辑关系: traditionally, recently (表示时间先后的对比); for (表示因果关系)
 - b) 替换这些逻辑关系的表达方式:
 - i. 可以用 it was customary to use...这个从句表达形式替换 traditionally 这个时间副词后描述的“代词 he 过去的用法”

¹ The example is retrieved from “Writing essays, reviews and reports: Paraphrasing and summarizing” online writing source.

- ii. 可以用 **however** 指代原文中的时间对比关系
 - iii. 可以用 **this modern usage** 这个名词短语替换原文的 **recently** 这个时间副词后所引出的“代词 **he** 现在的用法”
 - iv. 可以用 **because** 指代原文中的因果关系
- d) 将以上关键信息重组句子:

If the gender of a person was not known or was unimportant to the meaning of oral or written texts, it was customary to use the masculine form of 'he' when a pronoun was required; however, there has been concern about this practice in modern usage because it appears to privilege stereotypes based on gender.

- e) 标注原文出处: (Smith, 2010, p. 24).

经过上面的分解步骤，我们就能得到一个 **acceptable paraphrase**，这个复述内容与原文意思一致，使用了不同的语言表述方式，并且标注了原文出处。大家可以按照例子的分步方法对 **paraphrasing** 多加练习从而能够熟练复述阅读内容。